

Abstrakt

Tato diplomová práce je věnována českému překladu Pasternakova románu *Doktor Živago* v podání Jana Zábrany a Jiřího Kovtuna. Práce sleduje několik cílů: (1) zmapovat cestu exilového vydání originálu z Itálie do komunistického Československa, (2) ujasnit podíl obou překladatelů na básnické části románu, (3) nastínit Zábranovu překladatelskou metodu na základě komparace vybraných strojopisných verzí překladu v různých fázích jeho geneze. Primární zdroj materiálu představuje Zábranova pozůstalost, jež zodpověděla, proč jméno Jiřího Kovtuna není uvedeno v prvním českém vydání *Doktora Živaga* z roku 1990, přestože ve zbylých třech (2003, 2005, 2011) figuruje společně s Janem Zábranou jako překladatel veršů. Původní materiály z pozůstalosti a také svědectví Marie Zábranové zdůraznily sled historických událostí, jež ovlivnily genezi Zábranova překladu. Závěrečná analýza srovnává vybrané překladatelovy strojopisné verze osmé románové kapitoly s prvním českým vydáním a upozorňuje na zvolené Zábranovy pracovní postupy

Klíčová slova

Jan Zábrana, Jiří Kovtun, Boris Pasternak, Doktor Živago, Nobelova cena, překladatelská metoda, cenzura